

Multilingual Electronic Newsletter

多言語メールマガジン

かごしま南の風便り



Kagoshima Southern Wind Tidings

VOL. 183

▽主題

1 国際交流員專欄（鹿児島県国際交流員 Joseph Snowden）

跨越時代の仙岩園の国際性

2 知事动向

出席越南 IN 奄美展览会（11月11日）

3 鹿児島旅游当季信息

鹿児島県垂水市 垂水千本银杏园

4 鹿児島特产信息

2023 鹿児島新特产大赛获奖商品揭晓

国际交流员专栏

●跨越时代的仙岩园的国际性●

— 鹿儿岛县国际交流员 Joseph Snowden（英国）

位于鹿儿岛市北部，有岛津家的别墅庭园仙岩园。建于1658年，仙岩园在这350年期间一直屹立在樱岛面前，至今仍是鹿儿岛县民引以为豪的宝物。

仙岩园作为岛津家的别邸庭园，是历史上重要的地方，这一点广为人知，但另一方面，即便追溯到数百年前也是国际性的据点，这一事实相信会有不少人感到惊讶。仙岩园不仅代表鹿儿岛（当时的萨摩藩），也代表日本。我想了解更多知识，所以参观了岛津家的御殿和庭园。



以樱岛为背景的仙岩园

这次是历史之旅，我的旅途从最近建成的鹿儿岛世界文化遗产咨询中心开始了。自2019年开业以来，该展厅突出展示了仙岩园和旧集成馆机械工厂在日本现代化中的重要作用。

反射炉给我留下了特别深刻的印象。展示室里虽然也有精密的复原模型，但在距离鹿儿岛世界文化遗产咨询中心只有几米的地方，还保留着真正的反射炉遗迹。1857年建成的这个反射炉是为了保护国家，制造大炮不可缺少的技术，也是国际融合的象征。西方技术与日本创意的融合。荷兰的技术书和萨摩人的勤勉性的融合。反射炉风化的石头也是产业性的化石，是历史上交易和国际交流的结果产生的存在。



锡门

当然，这里不仅是日本产业界的发源地。仙岩园静谧的庭园和御殿还接待过外国贵宾。当我走向红色装饰的“锡门”时，想起了1865年至1883年担任英国驻日公使的Harry Smith Parkes。

1866年锡门被用作庭园的正门，Parkes公使在仙岩园受到接待。记载了“到访仙岩园的人，至少想在此停留3年吧”，似乎是被庭园的美丽所感动。

与我们国家的英式花园风格完全不同，仙岩园是受到了中国园林的强烈影响。庭园的名字也不例外。“仙岩”这一词来源于中国江西省的“龙虎山”。

Parkes 公使停留期间也有，作为中国式设计特征之一，在御殿背后的悬崖处有一块突出的巨大岩石，岩石上雕刻了文字。在当时的日本，几乎没有在岩石上雕刻文字，但在中国似乎并不稀奇。雕刻仙岩园的岩石，动员了 3900 人，耗时 3 个月以上。岩石上雕刻的文字是？“千寻严”这三个字，意思也就是“很大的岩石”。的确，是没有错…



雕刻的岩石“千寻严”

实际上，Parkes 公使来访时，据说是在至今保留的御殿前，精密雕刻的木制小型亭子“望岳楼”迎接的。望岳楼原本是琉球国王赠送的建筑，因为琉球国王与中国（明、清）保持着贸易关系，所以望岳楼的设计也一定融入了中国特色。

我脱鞋后走进岛津家的御殿，一边小心翼翼地从这个房间走到另一个房间，一边想象着 Parkes 公使来访时在想些什么。这座建筑给人留下了深刻的印象吧。



岛津家的御殿

和庭园一样，御殿也能感受到中国文化的影响。例如，中庭和御殿前的“八角凸和八角凹”的低洼处表示阴阳。也能看到中国以外文化的影响。在访问期间设置的，由园内水电站供电的枝形吊灯是明治时代在伦敦制作的。另外，御殿内的展览室里，有 1891 年访问仙岩园的俄罗斯皇帝（当时的皇太子）尼古拉二世赠送的萨摩烧大壶的复制品。



位于中庭“八角凹”的低洼处



尼古拉二世赠与的
陶瓷壶（复制品）



英国制造的
枝形吊灯

实际上，除了 Parkes 公使以外，在仙岩园还迎接了英国王室。例如，在 Parkes 公使访问约 40 年后，维多利亚女王的孙子 Arthur of Connaught 访问仙岩园，受到岛津家第 30 代户主岛津忠重的接待。

并且，作为 1922 年日本游的一部分，访问日本的爱德华八世(当时的威尔士亲王)在仙岩园欣赏了日置流和天吹的演奏。御殿内装饰着爱德华八世一行的照片。虽然是 100 年前的照片，但我发现自己正好站在同一个地方，只是因时间隔开，而不禁感动。

我回到庭园，开往雾岛的电车哐当哐当的声音，让我回过神来。暂且不说仙岩园历史的重要性，这个庭园在日本国内也是独一无二的。当然，与 Parkes 公使访问的时期不同了(我不认为当时提供了白熊刨冰)，但是仙岩园的国际性跨越了时代，这点从未改变。现在外国游客正在欣赏绿意盎然的曲水庭院、河流的潺潺流水、樱岛和锦江湾的绝景。



仙岩园茶室提供的
鹿儿岛招牌“白熊”



猫神社

往庭院的出口走，会有一座祭祀猫的神社。挂在那里的绘马有来自世界各地的人们写着不同语言的祈祷和愿望。虽然有很多我读不懂的信息，但即使这样，我觉得写绘马的人们和我一样，对仙岩园怀有敬畏之心。

我对眼前的语言和文化的结合，不禁露出了微笑。作为跨越时代，仙岩园国际魅力的象征，没有比这更好的了吧。

知事动向

●出席越南 IN 奄美展览会（11月11日）●

在奄美市的奄美公园，举办了由奄美名瀬莱昂斯俱乐部主办的“越南 IN 奄美展览会”，盐田知事作为嘉宾致辞。

当天作为预演，开幕式结束后，邀请了居住在奄美的越南人出席讨论会，举办了关于在奄美生活后的感受等意见交换会议。

今年是奄美群岛回归日本 70 周年和日越建交 50 周年两个重要的时间节点，在这值得纪念的一年，能够举办加深奄美和越南之间的交流活动，其中以当地高中生为代表，以及各个年龄段的人们也纷纷参加，为此我感到非常高兴。

11月17日至11月19日，举办了奄美与越南的歌舞表演，出展了介绍双方文化的展位，以及销售越南的食材和料理等各种活动。

通过这次举办的活动，希望奄美和越南的两地人民加深相互理解，期待奄美和越南今后双方的交流能进一步发展。



鹿儿岛旅游当季信息

●鹿儿岛县垂水市 垂水千本银杏园●



园内共种植了 1200 棵以上的银杏树，每当到了旺季，周围会变成一片金黄，是垂水市具有代表性的观光景点。这片土地是一对夫妇的私人财产，两人齐心协力历经 40 余年风雨，亲手栽培了这座“黄金乐园”。11 月下旬~12 月上旬是最佳观赏期。

晚上还会有灯光照射。欣赏完之后，去垂水市内的温泉放松一下吧。详情请访问以下垂水市政府的官方网站。

<http://www.city.tarumizu.lg.jp/kanko/koi/miryoku/event/senbonityou.html>

※此为开放的私人土地，请遵守礼仪观赏。

○地址、交通方式等○

鹿儿岛县垂水市 新御堂 地内

<https://www.google.com/maps/@31.488423,130.741765,19z?entry=ttu>

从垂水市政府到垂水千本银杏园，4.7 公里。车程约 10 分钟

距离垂水港（垂水渡轮出发码头）6.9 公里，车程约 12 分钟

没有巴士等公共交通工具。

乘坐出租车，单程车费约 2,500 日元。

○入场费○

免费（对外开放）

鹿儿岛特产信息

●2023 鹿儿岛新特产大赛获奖商品揭晓! ●

2023年10月2日(周一)举办了“2023 鹿儿岛新特产大赛”，在食品部门和工艺、生活用品部门，两个部门各选出了11件获奖商品。

这次，从食品部门和工艺、生活用品部门2个部门中分别介绍其中1种商品。

【食品部门】 鹿儿岛高汤茶泡饭 礼盒套装



荣获鹿儿岛市长奖的商品。

选用了黑猪等原料制作的“汤汁鲜香的高汤茶泡饭”。因为全部进行过烹饪，所以只需要用微波炉加热就可以还原食物真正的美味。

■ 内容量

黑猪炸猪排高汤茶泡饭

配料 300 g 高汤 200 g

腌制高体鰯高汤茶泡饭

配料 280 g 高汤 200 g

配料丰富的鸡饭

配料 270 g 高汤 200 g

■ 储存方法・保质期

冷冻(-18℃以下) 90天

■ 销售价格

4个 3,402日元(含税)

6个 4,978日元(含税)

■ 咨询

Union 产业株式会社 <https://www.roppakutei.jp/>

※可以在“六白亭”的网页上查询。



【工艺、生活用品部门】 灯具「Kagerow」



荣获鹿儿岛县知事奖的商品。

这款灯是以鹿儿岛县串木野市的大海和银杏树的风景为原型进行调色。使用该地区传承下来的传统技法，用手工一个一个仔细完成，从而产生出沉稳的色调。如图所示，商品有4种颜色可供选择，尺寸大小有2种。

■尺寸 M: W220×D220×H280mm
L: W220×D220×H560mm

■销售价格 M: 36,300 日元（含税）
L: 39,600 日元（含税）

■咨询

龟崎染工有限会社 <https://www.kamesome.co.jp/>





鹿儿岛县厅官网 <http://www.pref.kagoshima.jp/>



编辑后记（鹿儿岛县观光、文化运动部国际交流课）

这个月的“鹿儿岛南之风”您读来感觉如何呢？

今后，鹿儿岛县厅多语言电子杂志也会与编辑者一起更加努力，成为连接鹿儿岛和家的信息桥梁。



「鹿儿岛南之风公告栏」征集并刊登下一集的鹿儿岛相关话题！

☆鹿儿岛摄影画廊

征集能令人感受到鹿儿岛特色的照片或是在世界各地发现的鹿儿岛照片，并为照片附上简单的介绍（例如：堆积如山的克灰袋）。

☆鹿儿岛生活的智慧

请共享鹿儿岛生活的相关信息。（例如：鱼饼的美餐方法，火山灰的处理方法）。

同时我们也期待着分享给读者们更多的信息。

▲▽▲▽ 文章提供、咨询地址 ▲▽▲▽

日本 鹿儿岛县 观光、文化运动部 国际交流课

〒890-8577 鹿儿岛市鸭池新町 10-1

联系电话:+81-99-286-2306

FAX 号码:+81-99-286-5522

↓ 电子邮箱

英 语: cir1@pref.kagoshima.lg.jp

韩 语: cir3@pref.kagoshima.lg.jp

日 语: minami@pref.kagoshima.lg.jp

本报道的著作权属于鹿儿岛县，禁止擅自发布、转载及刊登在公告栏等地方。